



HOW THE BEAR TOOK A GIRL AS HIS WIFE

Как медведь взял девушку в жёны

Kechgichaivina, Alla Nitankavavna

- [00:01] Ыно, в 61 году нэллы мыткойтылаңын г'эно кытаван Пенжинский район этык, Слаутной.
[00:15] Ѓанко, никэ, село Куклан, оленеводческой совхоз, вачче.
[00:24] То ҥанко нэллы мытакмэллаг'аг'ан, қойың-ыно, Быстринский районытың.
[00:37] Г'эм, мытқоялг'ыллаң.
[00:41] А чав'чэвачг'энаң ҥаен село, кэв'ҥыволаң, Яёлкагыйҥын.
[00:50] То в'аенқо-ол, чав'чэвачг'энаң-ына, кэв'ҥыволаң, Эчг'эй, то ҥано-қун Талов'кан.
[01:01] Эчг'эй-в'емык рыбалка вачче.
[01:09] Ѓанко ҥыёчг'аё валлай ҥавычңо,
[01:17] г'амг'оляв'в'э қоялг'атынвэто-оң г'элкылиннэв'.
[01:21] Алак, эво-он, қинам, ывынг'у, мытқувынг'уң.
[01:28] Ѓанелың нэллы мытконтакалҥылаңын, мытког'алаңын, мытқоя'лгыллаң.
[01:41] То мытқоянмаллан ҥаен, г'ыпчачамйычг'ын,
[01:45] ҥанко, тынтынг'эватын қок-аму, никэ...
[01:52] Г'аныно, никэ, бригадиру итти Ѓинвит.
[02:03] Мыев'-қок ван ҥанкакэнав' қыйым эв'ын қояв'ёпылг'о!
[02:11] То ыньныг'ан мытқоянмы.
[02:13] Мыев' эмыччу то ыннэн, никэ, ычгин, никэ-ҥут,
[02:25] қайыкмиңыпиың, эмынно, ыно ҥыёчгаё аняв'в'э.
[02:32] То ҥано накотвыңын,
[02:36] купэнинэлг'этың ҥавычңын, ҥано уйңэ еққым энпыкылг'ын.
[02:49] Кэв'лаң, кэв'лаң, ыно айңон накотвыңын,
[02:57] г'ам г'опта аппапиляқыйык, аняйык:
[03:05] рыбалкак ыньныг'ан г'опта эмыччу гапэлалалэнав',
[03:10] ымоң қоялг'атынвың,
[03:14] то ляңэ г'антымңэв'в'аг'ан элулқивылг'ын, г'антымңэв'лэн.
[03:26] Г'инпақув'линэ-эв' қаңиткук. Қонпың.
[03:53] То кулэ-эн гаңволэн аноғ'ык то гаңволэн алятвык.
[03:57] То ҥано рыбалкалг'ыйык г'иг'ичг'ыю, никэв',
[04:07] ынну, тэв'г'элу ныкита кутымңэв'ло-оң,
[04:12] киткит кув'утқытвиң.
[04:16] Мэткэ, г'ытг'ыкылг'инэв', аму г'эеклин.
[04:21] Қычын, ҥано ҥаен ляңэ кайңа г'экмиллин нэвг'эну.
[04:34] То ҥано, никэк, в'анвык кув'йипҥынин, коквайңывоңнэн кайңа.
[04:49] То ҥанқо ыннею ымың тэвг'элу кутымнэв'лаң,
[04:56] ҥано витку г'аңволэн юнэтык кайңык.
[05:03] То қулэ-эн выг'аёк,
[05:16] коччолаң, нэкуг'итэңын, ҥавычңын ёлыңқо куетың ыччолг'этың.
[05:28] То г'аңволэн панэнатвык.
[05:34] Кив'ҥынин, ыно-қун г'эныччу г'ымнан-ыно тыкутулг'эньҥынэв', тучг'ин тэв'г'элу то,
[06:00] никэ, ею кинуңвав' ёпытвалг'о тыкэкминьҥынэв, пыг'атг'оло.
[06:17] Эмэч, никэ, кмиңын мучг'ин котваң,
[06:22] кайңыпиль, аныпэчең г'энайлялэн."
[06:31] То кив'ҥынин, эмг'о-о-ыно айңон тыкакмэньҥывоң.
[06:46] Г'ам ҥаей қлавол то ынин қайыкмиңын ёлыңқал куг'эньҥи, нэкуг'эньҥын.

[06:59] Г’опта копанэнатвың, никэ, һаен һавычһын.
 [07:05] Кив’һынин: “Җулэ-эн, выг’аёк, выг’аёк җулэ-эн йитың һайһынон, майһычанһычет йитың.
 [07:36] Яһволаң г’уемтэвилг’у пыче җэв’в’аң юнэтык.
 [07:47] То һанҗо,
 [07:58] һанҗо йитың г’опта ыньныг’ан:
 [08:04] ымо-оң г’ыйникав’, ямитг’атвэ-эң нючельҗын,
 [08:11] ымың г’ыйникав’ омакаң ыччу г’уемтэвилг’у яһволаң юнэтык, җыйым г’ынынмэкинэв’,
 [08:31] омакаң яляйвытколайкэ,
 [08:35] җыйым ныйымг’ымг’этикынинэв’.
 [08:46] То-ыно г’ыммо тыйылҗыто-оң эчги, җыйо-ом мыетики,
 [08:53] мыев’ тыңвок-җун ыно г’ычг’ыньһак.
 [09:00] Эмг’о-о-ыно җытгэпав’латык, ыньныг’ан йитың.”
 [09:12] Мыев’ апыпаломтэлка титык, г’ам һано җычын, җычо-он-ыно тапаломтэлэкэ.
 [09:18]

English

[00:01] In ‘61 we led a herd from the Penzhinskii district, from Slautnoi.
 [00:15] There it was, the village of Kuklan [Oklan?], a reindeer herding state farm.
 [00:24] And from there we took the herd, here, to the Bystrinskii district.
 [00:37] Oh, nomadic we were.
 [00:41] And in Chavchoven language that village was called Yayolkaginyn (Cape fox).
 [00:50] And aside, in Chavchoven they call it Ech’ei, and also Talovka.
 [01:01] There was a fishing site on the Etchei River.
 [01:09] Three women were there,
 [01:17] but the men had gone to the summer camp.
 [01:21] It was summer, we even ate berries already.
 [01:28] Across that land, we followed the herd – we moved on, we migrated.
 [01:41] And we slaughtered a reindeer for those women, old women,
 [01:45] now I’ve forgotten who the, well...
 [01:52] That’s when, well, Ninvit was the brigadier.
 [02:03] Back in those days – those were real reindeer herders!
 [02:11] And so, we slaughtered a reindeer.
 [02:13] Because alone, and alone,
 [02:25] They had one little boy – and three grandmothers.
 [02:32] And they began to tell,
 [02:36] it was told by a woman, not quite old.
 [02:49] They say, they say, that long ago they told,
 [02:57] And the grandfathers and grandmothers also used to tell:
 [03:05] at the fishing place they left only the women behind,
 [03:10] all [others] went to the summer camp,
 [03:14] and they lost the girl who went berry picking, they lost her.
 [03:26] They became tired of searching. Forever.
 [03:53] And then the next year spring came, summer began.
 [03:57] And behold, the fishermen [made] flour],
 [04:07] yukola [dried fish] started disappearing at night,
 [04:12] as soon as it got dark.
 [04:16] I guess they had no dogs, so why?
 [04:21] It turns out that the bear took that girl as his wife.
 [04:34] And in the den, the bear looked after and fed her.
 [04:49] And from then on, all the *yukola* started to disappear,
 [04:56] as soon as she started living with the bear.
 [05:03] And one day next year,
 [05:16] they were cutting fish and saw a woman coming from the opposite shore.
 [05:28] And she began to tell.
 [05:34] She said that it was I who stole your *yukola*, and,

[06:00] more hanging meat she took, dried meat.
[06:09] She says: "I've gotten used to it. [Though] my husband feeds me.
[06:17] Even, well, we have a baby,
[06:22] a bear cub, it looks just like his father."
[06:31] And she says she was the one who was picking it up.
[06:46] And those, the husband and her child, on the opposite bank were waiting, waiting for her.
[06:59] More was told by that woman.
[07:05] Saying that there will be a great war in the world sometime in the future.
[07:36] People will start living badly at first.
[07:47] And then,
[07:58] then it will be like this:
[08:04] all the animals, the earth will become beautiful,
[08:11] all the animals will live together with people, they will not kill them,
[08:31] together they will walk,
[08:35] they will not be afraid.
[08:46] And I'm going to leave now, I won't come again,
[08:53] because fur started to grow on me.
[09:00] Keep in mind, understand that it will be so."
[09:12] Because I didn't listen well, I should have listened well.
[09:18]

Русский

[00:01] Вот, в 61 году табун мы вели аж из Пенжинского района, со Слаутного.
[00:15] Там это, село Куклан [Оклан?], оленеводческий совхоз был.
[00:24] И оттуда табун мы забрали, сюда, в Быстринский район.
[00:37] Ох, кочевали мы.
[00:41] А по-чавчувенский то село называли Яёлкагинын (Лисий мысь).
[00:50] И в стороне, по-чавчувенски-то называют Эчъэй, и ещё Таловкан.
[01:01] На реке Эчъэй была рыбалка.
[01:09] Там находились три женщины,
[01:17] а мужчины на летовку ушли.
[01:21] Летом, мы даже уже ягоду ели.
[01:28] По той земле мы табун сопровождали, проходили, кочевали.
[01:41] И мы забили оленя тем женщинам, старушенциям,
[01:45] теперь забыла, кто же такая, ну...
[01:52] Вот тогда, ну, бригадиром был Нинвит.
[02:03] А ведь в те времена вот это оленеводы были!
[02:11] И вот, мы забили оленя.
[02:13] Потому что одни, и один,
[02:25] у них мальчишечка [была] один да три бабушки.
[02:32] И стали рассказывать,
[02:36] рассказывала женщина, не совсем старая.
[02:49] Говорят, говорят, что давно рассказывали,
[02:57] и тоже деды, бабушки [рассказывали]:
[03:05] на рыбалке так же одних [женщин] оставили,
[03:10] все на летовку [ушли],
[03:14] и девушку потеряли, по ягоды ходившую, потеряли.
[03:26] Устали искать. На всегда.
[03:53] И потом на следующий год наступила весна, лето началось.
[03:57] И вот, рыбаки муку рыбную [делают],
[04:07] рыбы юколы ночью стали пропадать,
[04:12] как только темно становилось.
[04:16] Наверное, без собак [были], почему?
[04:21] Оказывается, ту девушку медведь взял в жёны.
[04:34] И вот в берлоге ухаживал, кормил, медведь.

[04:49] И с той поры, все юколы стала пропадать,
[04:56] как только она начала жить с медведем.
[05:03] И однажды на будущий год,
[05:16] они пластали рыбу, видят, женщина с противоположного берега идёт.
[05:28] И стала она рассказывать.
[05:34] Сказала она, что ведь это я крала вашу юколу и,
[06:00] ещё висевшее мясо брала, сушеное мясо.
[06:09] Говорит: “Теперь-то я привыкла. Муж меня кормит.
[06:17] Даже, ну, ребёнок у нас есть,
[06:22] медвежонок, на отца похож”.
[06:31] И говорит, что это она забирала.
[06:46] А те, муж и её ребёнок, на противоположном берегу ждали, её ждали.
[07:05] Говорит: “В будущем когда-нибудь в мире будет большая война.
[07:36] Люди сначала начнут плохо жить.
[07:47] А затем,
[07:58] затем будет так:
[08:04] все звери, земля станет красивой,
[08:11] все звери вместе с людьми станут жить, не будут их убивать,
[08:31] вместе они будут ходить,
[08:35] не будут бояться.
[08:46] А я сейчас уйду, не стану больше приходить,
[08:53] потому что я стала шерстью обрастать.
[09:00] Имейте ввиду, уразумейте, что так будет.”
[09:12] Потому что я плохо слушала, надо было мне хорошо прислушиваться.
[09:18]